

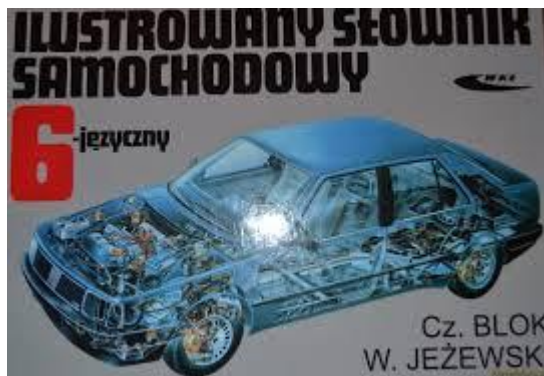
3. Sektionentagung der GAL e.V. an der Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder),
23.-25. 09. 2015, Sektion Lexikographie, *Valenz und Kollokation im (digitalen) Wörterbuch*



Magdalena Lisiecka-Czop, Universität Szczecin

Kollokationen in mehrsprachigen Fachwörterbüchern

Analysierte mehrsprachige technische Fachwörterbücher:



zur Kraftfahrtechnik (KFT):

BŁOK, CZESŁAW/ JEŻEWSKI WIESŁAW: *Ilustrowany słownik samochodowy 6-języczny polski, francuski, angielski, niemiecki, włoski, rosyjski* [Illustriertes 6-sprachiges kraftfahrtechnisches Wörterbuch Polnisch, Französisch, Englisch, Deutsch, Italienisch, Russisch], Wydawnictwa Komunikacji i Łączności, Warszawa, 2007, 9.Aufl. (= KFT)

zum Segelwesen und zur Schifffahrt (MAR):



WEBB, Barbara/CZARNOMSKA, Małgorzata: *Słownik żeglarski 10-języczny: polski, francuski, niemiecki, holenderski, angielski, hiszpański, włoski, portugalski, turecki, grecki*. [Zehnsprachiges maritimes Wörterbuch: Polnisch, Französisch, Deutsch, Niederländisch, Englisch, Spanisch, Portugiesisch, Türkisch, Griechisch], Oficyna Wydawnicza Alma-Press, Warszawa, 2012. (= MAR)

Illustriertes 6-sprachiges kraftfahrtechnisches Wörterbuch (= KFT)

zwrotność — parametry	géométrie de train avant	suspension and mobility data	Wendigkeit — Kenndaten	sterzata — dimensioni	маневренность — параметры	
1 ustawienie kół	angles caractéristi- ques des roues	wheel alignment	Radstellung	assetto ruote; allineamento delle ruote	установка колес	1
2 zbieżność kół	pincement des roues; parallelisme	toe-in	Vorspur	convergenza (positiva)	схождение колес	2
3 rozbieżność kół	ouverture des roues; parallelisme	toe-out	Nachspur	convergenza (negativa)	отрицательное схождение колес	3
4 pochylenie koła	carrossage; contre carrossage	camber	Sturz	campanatura; inclinazione delle ruote	развал колеса	4
5 pochylenie sworznia zwrotnicy	inclinaison des pivots de fusée	swivel pin inclination; steering knuckle inclination; steering axis inclination (US)	Spreizung	inclinazione del perno fuso	поперечный наклон шкворня	5
6 wyprzedzenie sworznia zwrotnicy	chasse	caster	Nachlauf (Vorlauf)	incidenza	продольный наклон шкворня	6
7 promień zataczania	rayon de flottement de roue directrice	off-set radius	Lenkrollhalbmesser; Lenkrollradius	raggio di scuotimento delle ruote	радиус закачивания колеса	7
8 kąt skrętu koła (kierowanego)	angle de braquage	steering angle; roadwheel angle; angle of lock	Lenkeinschlagwinkel Radeinschwenk- winkel	angolo di sterzata	угол поворота управляемого колеса	8
9 wznios koła	levée de roue	wheel suspension travel (bump)	Verschränkungs- fähigkeit	sollevamento della ruota	вертикальное перемещение колеса	9
10 przesunięcie koła	déport de roue	wheel off-set	Radversetzung	avanzamento della ruota	перемещение колеса	10
11 najmniejsza zew- nętrzna średnica za- wracania (obrysowa)	diamètre minimal extérieur de braquage (hors tout)	outside diameter of minimum turning circle	kleinster Wendekreisdurch- messer	diametro minimo esterno di sterzata	внешний габаритный диаметр поворота	11
12 najmniejsza średni- ca zawracania (teoretyczna)	diamètre minimal de braquage entre trottoirs	minimum turning circle diameter; turning lock	kleinster Spurkreisdurch- messer	diametro minimo di sterzata	наименьший диаметр поворота по наружному колесу	12
13 najmniejsza wew- nętrzna średnica za- wracania (obrysowa)	diamètre minimal intérieur de braquage	inside diameter of minimum turning circle	kleinster Innenwendekreis- durchmesser	diametro minimo interno di sterzata	внутренний габаритный диаметр поворота	13
14 najmniejsza szerokość skrętu pojazdu	largeur minimale de braquage entre murs	gangway clearance for turning	kleinste Wendebreite	larghezza e spazio di sterzata	ширина поворота автомобиля	14

3. Sektionentagung der GAL e.V. an der Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder),
23.-25. 09. 2015, Sektion Lexikographie: *Valenz und Kollokation im (digitalen) Wörterbuch*



Zehnsprachiges maritimes Wörterbuch: Polnisch, Französisch, Deutsch, Niederländisch, Englisch, Spanisch, Portugiesisch, Türkisch, Griechisch (= MAR)

POLSKI	FRANÇAIS	DEUTSCH	NEDERLANDS	ENGLISH	ESPAÑOL
4 W PORCIE	AU PORT	IM HAFEN	IN DE HAVEN	IN HARBOUR	EN EL PUERTO
Cumowanie	Amarrage	Festmachen	Afmeren	Mooring up	Amarrar
24 skrócić, wybrać	24 raccourcir	24 aufkürzen, verkürzen	24 overbodige lijnen weghalen	24 to shorten up	24 acortar
25 poluzować	25 choquer	25 fieren, Lose geben	25 vieren	25 to slack off/ease	25 amollar
Manewrowanie	Faire des manoeuvres	Manövrieren	Manoeuvreren	Manoeuvring	Maniobras
1 dziób	1 proue	1 Bug	1 boeg	1 bow	1 proa
2 rufa	2 poupe	2 Heck	2 hek, achterschip	2 stern	2 popa
3 śródkreć	3 milieu	3 mittschiffs	3 midscheeps	3 amidships	3 en medio del buque
4 lewa burta	4 bâbord	4 backbord	4 bakboord	4 port	4 babor
5 prawa burta	5 tribord	5 steuerbord	5 stuurboord	5 starboard	5 estribor
6 płynąć do przodu	6 aller en avant	6 voraus gehen	6 vooruitgaan	6 to go ahead	6 ir adelante
7 płynąć do tyłu	7 aller en arrière	7 achterauss sacken	7 achteruitgaan	7 to go astern	7 dar marcha atrás
8 śruba napędowa	8 hélice	8 Propeller	8 schroef	8 propeller	8 hélice
9 wyłączyć silnik	9 arrêter le moteur	9 Maschine stopp	9 stop motor	9 stop engine	9 para el motor
10 włączyć silnik	10 démarrer le moteur	10 Maschine starten	10 start motor	10 start engine	10 arranca el motor
11 szybko	11 vite	11 schnell	11 snel	11 fast	11 rápido
12 powoli	12 lentement	12 langsam	12 langzaam	12 slowly	12 despacio
13 dziobowy ster strumieniowy	13 propulseur d'étrave	13 Bugstrahlruder	13 boegschroef	13 bow thruster	13 hélice de proa
14 odbijacz	14 défense	14 Fender	14 fender	14 fender	14 defensa
15 chronić burtę	15 déborder	15 abfendern	15 afhouden	15 to fend off	15 abrirse el barco
16 bosak	16 gaffe	16 Bootshaken	16 bootshaak, pikhaak	16 boathook	16 bichero

1. Struktureller Vergleich der Äquivalente

(1)

(poln.)	zawór wylotowy	(Subst. + Adj.)
(fr.)	soupape d'échappement	(Subst. + Präp. + Subst.)
(eng.)	exhaust valve	(Subst. + Subst.)
(dt.)	Auslaßventil; Auspuffventil	(Komposita)
(KFT, 77)		

(2)

(poln.)	stanąć do burty innej jednostki	(Kollokation)
(fr.)	amarrer à couple	(Kollokation)
(dt.)	im Päckchen festmachen	(Idiom)
(eng.)	to raft up	(Phrasal Verb)
(MAR, 28-29)		

2. Präsentationsformen von Kollokationen

2.1 Kollokationen in lexikografischer Nennform – (Infinitiv)

(3)

(poln.) rzucić kotwicę
(fr.) jeter l'ancre, mouiller
(dt.) Anker fallen lassen
(eng.) to let go anchor

(MAR, 26)

Abweichungen:

(4)

(poln.) podnieść kotwicę
(fr.) **appareillage**
(dt.) Ankerauf gehen, Anker hieven oder lichten
(eng.) to weigh anchor

(MAR, 26)

(5)

(poln.) wyłączyć silnik
(fr.) arrêter le moteur
(dt.) **Maschine stopp**
(eng.) **stop engine**
(span.) **para el motor**

(MAR, 30)

(6)

(poln.) włączyć silnik
(fr.) démarrer le moteur
(dt.) Maschine starten
(eng.) **start engine**
(span.) **arranca el motor** (MAR, 30)

2. Präsentationsformen von Kollokationen

2.2 Nominalisierungen

(7)

(poln.)	hamowanie silnikiem
(fr.)	frein moteur; freinage sur le moteur
(eng.)	engine braking
(dt.)	Motorbremsen
(it.)	frenatura con motore
(rus.)	торможение двигателем
	(KFT, 438)

(8)

(poln.)	zjechanie z drogi
(fr.)	sortie de route
(eng.)	off-going
(dt.)	Abkommen (von der Fahrbahn)
(it.)	uscita di strada
(rus.)	съезд с дороги
	(KFT, 439)

2.3 Beispielsätze

(9)

(poln.)	czy jest wystarczająco dużo wody?
(fr.)	est-ce qu'il y a assez d'eau?
(dt.)	Ist dort genug Wasser?
(eng.)	is there enough water?
(span.)	¿hay bastante calado?
	(MAR, 28)

2.4 Kollokationen als „Bausteine“

(10)

(poln.)	(fr.)	(dt.)	(eng.)	(span.)
cuma	amarre	Verholleine	warp/ Line	amarra/cabo
obłożyć	frapper	festmachen	make	hacer firme
oddać/ zrzucić	larguer	loswerfen	fast let go/ cast off	largar amarras
			(MAR, 28)	

Fazit

1. Kollokationen in Fachwörterbüchern werden in verschiedenen Darstellungsformen lemmatisiert, die nicht immer benutzergerecht sind:
 - in der lexikografischen Nennform – verbale Kollokationen in der Infinitivform (3), substantivische im Nominativ Singular; allerdings gibt es Abweichungen in der Wortart bei den Äquivalenten (4,5,6).
 - als Nominalisierungen (von Verben und verbalen Wortgruppen) (7,8)
 - als Basen mit verschiedenen Kollokatoren (10)
 - als vorgeprägte Floskeln bzw. ganze Sätze (9).
2. Die Beispiele aus den beiden technischen Fachwörterbüchern (KFT, MAR) verdeutlichen eher einen intuitiven als konsequenten Umgang mit Wortverbindungen.
3. Kollokationen in mehrsprachigen Wörterbüchern stellen ein wichtiges Äquivalenzproblem dar. Einerseits ergibt es sich aus unterschiedlicher Strukturierung der Fachvokabulare in den einzelnen Sprachen, andererseits aus der Schwierigkeit, auf engem Raum eine übersichtliche und praktikable lexikografische Information in mehreren Sprachen unterzubringen, die einen schnellen Zugriff und eine wirksame Anwendung ermöglichen würden.
4. Bei der Erstellung von (mehrsprachigen) Fachwörterbüchern sollen sowohl Fachexperten als auch Lexikografen mitwirken.